



# 欧州英語討論会 Guidebook

Euro-Japan Dialogue

Since 2006

## 欧州討論会の歴史

*A brief outline and history of the program, from its inception in 2006, through to the campuses visited and the themes debated with European students.*

Page 1

## Zoellner教授の挨拶

*"Opening the path to excellence"*

Page 2



## 日本の声

*"国を超えるかけがえのない友人と現地に行かないと得られない情報を得ることができる素晴らしい企画だと思います。"*

Page 3

## ユーロッパの声



*"I learned so much about Japan"*

Page 4

## 2008年の経験

*"もちろんの事ながら海外に友人ができます。討論をした後は、現地学生と交流できる機会が用意されています。"*

Page 5

## 準備期間

*Everything you need to know in order to apply for the programme and make your experience of the Euro-Japan Dialogue a resounding success.*

Page 6

## Euro-Japan Dialogue - A Brief History

The origins of the Euro-Japan Dialogue lie in a visit to YNU by the teachers and staff of the University of Erfurt, Germany, in 2003. The program offers many opportunities for motivated, talented students. It provides an opportunity to use high-level academic English in a real-life setting. It is also an arena for the deepening of friendship between Japanese and European students. Furthermore, company visits allow students a glimpse of the multi-lingual, globalized workplaces they might one day enter.

In 2006, five students visited Paris 12 Val de Marne University and the University of Erfurt in Germany. The theme of the debate was 'Youth Unemployment'. The next year, eight students visited Cardiff University, UK and the University of Pisa, Italy, to debate 'Nuclear Power as Sustainable Energy.' In 2008, Oulu University,



2008年のメンバーとドイツのボン  
大学大学生、討論会の直後

Finland and University of Bonn, Germany, were the venues for debate on 'Multiculturalism.' Students with the English ability to discuss international issues, looking to get to know Europe and the Europeans, are encouraged to apply.

## 欧州英語討論会の歴史

横浜国立大学経済学部欧州英語討論会は、2003年にドイツのエルフルト大学による横浜国大訪問から始まりました。

このプログラムは、モチベーションが高く、才能のある学生たちに多くの機会を提供します。実用的でレベルの高い学問的な英語を使う機会であり、また、日本とヨーロッパの学生間の交流を深める場でもあります。さらに、企業訪問では、たくさんの言語が飛び交うグローバルな職場を実際に見ることもできます。

2006年には、5人の学生がフランスのパリ12大学とドイツのエルフルト大学を訪問しました。討論のテーマは「若者の失業問題」でした。翌年には8人の学生がイギリスのカーディフ大学と、イタリアのピサ大学を訪問し、「原子力発電はサステイナブルな電力となるか」について討論しました。2008年は、フィンランドのオウル大学、ドイツのボン大学で、「多文化主義」についての討論でした。

国際問題について討論できる英語力をもち、ヨーロッパの国や人との交流を持ちたいという学生にはおすすすめです。



# 優秀な学生を育てる道

2008年度参加ドイツのボン大学のZoellner教授からの感想



Professor Reinhard Zoellner, Institute of Japanese Studies, University of Bonn.

Language definitely is a barrier. But for any aspiring student, this barrier can, and should be overcome. Taking on this challenge will open the path to excellence. Look at any university's library shelves. You can tell from the ratio between its holdings in the vernacular and in foreign languages whether it is a first-class library or not. In order to learn to think, it is necessary to first learn to read and to speak, and the more languages you master, the more thoughts will you be able to understand and qualify. Academic education should therefore encourage language exchange.

There are many ways, but for young students, none is as effective and inspiring as doing it with their peers, as a group, meeting and discussing with foreign students of their age. They will then easily find out how many things they actually share, and how easy it is to communicate even if they lack some vocabulary, because others are around to help out. Every time I watched my students meet Japanese students, I had this experience: This is a true win-win game for all involved. As their language skills improved, the students' minds were sharpened; their understanding of and respect for differences in life-styles and modes of thought grew quickly; friendships formed beyond language boundaries; and they felt fresh inspiration for their own studies. When I was a student, such opportunities were still unheard-of. Japan was incredibly distant for any European. Now, this distance has been bridged by our exchanges, and I am proud to have been part of this bridging endeavor.

言葉の壁は確かに存在します。でもそれは志の高い学生であれば乗り越えられるし、乗り越えなければならない壁です。乗り越えようとチャレンジすることによってこそ優秀な人材になれるのです。大学図書館の書棚を見てごらんください。蔵書に占める自国語と外国語の本の割合で第一級の図書館かどうか分かるものです。考えると

いうことを学ぶためには、まず読むことと話すことを学ばなければなりませんから、より多くの言語をマスターすれば、より多くの考え方を理解し身につけるチャンスを得られます。ですから大学での教育はいろいろな言語を交わす場を提供すべきです。そのための方法はたくさんあると思いますが、若い学生の皆さんには、仲間とグループをつくって海外の同年代の学生と出会い、ディスカッションするのが何よりも効果的です。そうすれば、みんなでどれほど多くものを分かち合えるかわかるでしょうし、助け合える仲間がまわりにいるのですから、少しばかり語彙が足りなくても楽にコミュニケーションができることに気づくでしょう。私のところの学生が日本の学生と会うたびに、私はいつも次のことに目をみはりました（その機会が私も含めた全員にとって真に有益であることがご理解いただけるでしょう）。学生達の言葉のスキルが向上するにつれ、彼らの精神も研ぎ澄まされていきました。異なるライフスタイルや考え方の違いを理解し尊重することがすぐにできるようになり、言葉の境界を越えて友情が育まれていたのです。さらに学生達は自分達の学業に関しても新しいひらめきを得ていました。私が学生であった頃には、このような機会は聞いたことがありませんでした。当時日本は信じられないほどヨーロッパから遠い国であったのです。今やこの隔たりは私達の交流によって埋めることができました。私はこの橋渡しの試みに参加していることを誇りに思っています。

# “The experience of a lifetime”

*YNU students offer comments on their experience of the program, urging you to make the most of the opportunities Euro-Japan affords.*

**Ikuma Ueno**



2008年の欧州討論会の議題は「多文化主義」。議題としては非常に抽象的であったが、意外と奥深いトピックで討論会としては大成功。討論会という枠組みを超え、真の友情関係を築くこともでき、また日欧夫々の立場から文化・慣習等情報交換を行えたのは良い経験でした。このプログラムは大きな経験を与え、国を超えるかけがえのない友人と現地に行かないと得られない情報を得ることができる素晴らしい企画だと思います。

(3年生、2008年のメンバー)

**Tetsushi Nakajima**



決して単なる旅行や留学では経験できない濃密な時間が欧州討論会にあった。僕が得たのは、最高の仲間7人と海外で対等に討論ができるという自信だ。3ヶ月にも渡る準備は、おもしろくもない、単なる「お勉強」的な時間は少なかった。異国の初対面の学生へ納得性のあるロジカルなプレゼンテーションの準備、相手の反論に対する受け応えの準備など、これだけプロフェッショナルな時間は、決して他では経験できないものだと思う。そのモチベーションを支えたのは、異国の地へ自ら赴き、討論してくるという魅力があったからこそだと思う。

(3年生、2007年のメンバー)

**Kana Uchida**



2007年のメンバーの中で唯一の2年生ということもあり、自分の意見を主張してもいいのか迷った時期がありました。しかし、年齢に関係なく意見を聞き入れてくれる先輩たちばかりで、自ら考え、積極的に討論に参加することができました。日本語のプレゼン発表も任せてもらい、責任をもって取り組むことができたと思います。自分の意見を的確に伝えることの難しさ、またみんなの考えをうまく取り入れたプレゼン発表を作ることの難しさを経験しました。難しいからこそ、みんなで1つの物を作り上げたときの達成感は何ものにも換えがたいものになったと思います。

(2年生、2007年のメンバー)

**Jamie Masterson**

When the YNU students came to Cardiff, I learned a lot about Japan which I hadn't known before. I realised that there is only so much I could learn from books and that by discussing the issues with Japanese students I could understand the topic better from their point of view. It was also good to meet students from YNU as at that time I had an interest in studying in Yokohama as a foreign student. I arrived at YNU in 2008, and I have made friends with some of those students who took part in the program and from them I have learnt even more about both Japanese culture and language. I feel that the program helped to bring our universities, which are on opposite sides of the world, closer together.

**University of Cardiff, UK. Participant in 2007**

**Ulla Pirkola**

We were delighted to host the visiting YNU group on the Euro-Japan Dialogue programme in November 2008. They arrived just as the first snows of winter fell. As a student of Japanese with some experience of living in Japan, I looked forward to the debate sessions with great anticipation. Thinking about multiculturalism from the perspective of its impact and role in another culture made us take a look at Finnish culture in a whole new way as well. Talking with the Economics students from Yokohama National University made us realize not only the differences in our cultures but also the many common things we share - and that will be a major advantage for us in our future studies and life.

**University of Oulu, Finland. Participant in 2008**

**Anja Truong**

The visit of the YNU students was an enjoyable and enriching experience. I learnt many interesting things from the debates on multiculturalism that I didn't know and maybe wouldn't have believed before. Also, I started observing my own attitude towards that topic from a different angle. Hearing the opinions of students my own age, living in a completely different culture, gave me the opportunity to compare our mindsets and think about the origin of differences and similarities. Differences are not all of a cultural but rather merely (inter-)personal nature. We may be from opposite sides of the world, but primarily we simply are all the same species with differing personalities who try to be happy and live our lives each with its given circumstances to the best we know..

**University of Bonn, Germany. Participant in 2008**



Alec McAulay, Associate Professor,  
Faculty of Economics

One of the great merits of the Euro-Japan Dialogue programme is that it is student-led and student-directed. The debate theme, negotiation with European liaisons, travel and accommodation arrangements are all handled by the participating student members. As the member of staff chosen to accompany the students on the 2008 programme, I was impressed by the dedication and professionalism of leader Shigeto Mizumoto and his team. Their presentations were well-researched, thoroughly rehearsed, and confidently delivered. Such results came from an attitude of self-reliance and autonomy. To take part in this programme, you should of course have a good command of English, and healthy curiosity about Europe and the Europeans. However, equally important is the ability to work independently. The academic side of the programme requires dedication. Furthermore, the nitty-gritty of transport, accommodation and travel documentation requires attention to detail and patience. The Faculty of Economics staff and teachers are there to assist, but not to lead. Organising such a complex event may seem a daunting task, but the sense of achievement you will feel upon pulling it off is well worth it. Pre-planning and attention to detail are the very skills that you will need in the workplace, and can only gain in your undergraduate career from programmes such as the Euro-Japan Dialogue. The leadership and maturity displayed by Shigeto Mizumoto was an integral part of the success of the 2008 visit to Europe. He shares his experiences as group leader here.



Shigeto Mizumoto, Student Leader,  
Euro-Japan 2008

今回、私は第3回目の欧州討論会でリーダーを務めました。今回は、前回まで討論会を指揮して下さった先生が退任され、本番までの段取りや形式が全て手探りの状態でした。しかし、メンバー一人一人がこの企画を成功させたいという思いは前回に負けないくらいありました。そこで、以前のメンバーの方にヒアリングを行い参考にしてできる部分を見習い、新しくできる所は自分たちらしさを出そうとしました。その中で一番大きなものは、各国ごとにディベートの切り口を変える事でした。少人数（5人）の中で、2つの内容を平行して作ることは多大な労力を使う事で、大きな挑戦でありましたが、「多文化主義」というテーマはフィンランド・ドイツでは捉え方が異なるので、切り口を変える事でより深い議論ができると思えました。各国でテーマを変える意義は大きかったと思いますが、発表に時間をかけ過ぎたために、発表はフィンランド・ドイツの学生のものとは比べれば優れたものとなりましたが、ディベートの部分が疎かになってしまいました。今回の反省点としては、ディベートの部分をもっと練習しておくべきだったと思います。日本の学生は意見を言う場面になると躊躇してしまい、特に英語で話すとなると頭で一生懸命考えてしまい、適切なタイミングで発言できない事がしばしばありました。これを次回の参加者の方々は踏まえて、準備をして頂ければと思います。また、討論会の本番以外にも旅行の手配等も大変でした。以前と比べると大学側のコミットメントが少なく、学生と大学の責任範囲の区別が曖昧でした。引率の先生が正式に決まるのが9月下旬で、学生側としてはどの先生とコンタクトを取れば良いのか分からないまま旅行の手配をしなければなりません。大学側には、次回にむけて、責任者をしっかり決めて頂き、学生が責任を持つ範囲を明確に決めて頂きたいと

思います。また、次回参加の学生の方々には、自ら主導してこの討論会を進めて頂きたいと思っています。

反省点を多く書きましたが、この討論会に参加する事は非常に有意義で、多くの事を学べる機会だと思います。まず、海外の学生と真剣に討論できる機会は貴重な体験です。今回は、「多文化主義」という異なる価値観があるテーマでした。グローバル化する世界で、異なる価値観で物事を話し合う機会がビジネス分野では多くなる事でしょう。学生の内からこのような経験が積めるのは、国際的な舞台上で活躍したいと考える方には又とない機会だと思います。実際、私もそのような目標があり、今回の討論会に参加させて頂きました。もちろん、全てが完璧にできた訳ではないですが、この先の糧となるものが得られたと思います。また、海外の大学の様子を知る事は多くの刺激となります。フィンランドのオール大学は、大学とは思えない近代的な雰囲気、素晴らしい教育環境が高い教育水準を生む事を感じることができました。ドイツのボン大学は、歴史深い建物が校舎となっており、長い歴史を持つ大学であると感じました。このように、様々な環境下での学生生活を見られるのは、この討論会独自の魅力だと思います。

最後に、もちろんの事ながら海外に友人ができます。討論をした後には、現地学生と交流できる機会が用意されています。この討論会に参加する学生は、日本に興味のある学生が多くいるので、内容の濃い交流ができると思います。最後に、私の感想を述べたいと思います。今年の討論会は学生主体をコンセプトとし、討論テーマ・日程の調整などを相手側の学生と話し合っただけで決まりました。そのため、討論テーマが最終的に決まるまで時間がかかり、短い時間の中でしか討論の準備ができず、納得の行く内容にはなりません。しかし、限られた時間の中で学生達は奮闘し、精一杯の努力をしたので、非常に良い経験となりました。



# 準備の期間

- 4月 ・ 欧州英語討論会の説明
- 5月 ・ 教員との面談
- 6月上旬 ・ 欧州英語討論会メンバー顔合わせ ・ 概要の説明、および今後の活動予定の発表 ・ リーダーを選ぶ ・ 役割分担を決める ・ 討論会テーマについて話し合い開始
- 7月上旬 ・ 討論会テーマを3つに絞る→各メンバーの調査 ・ 相手校とテーマについて協議する
- 7月下旬 ・ テーマを1つに絞る ・ 夏休み中にメンバーが調査
- 8月下旬 ・ 討論会テーマの調査報告
- 9月上旬 ・ 飛行機や宿の手配を始める
- 9月中旬 ・ テーマ事情についての調査会議 ・ 同時にプレゼン内容の方向性について話し合う
- 9月下旬 ・ プレゼンの流れ、内容、自分達のスタンスを具体化
- 10月上旬 ・ プレゼン内容に関する資料収集 ・ 日本語版プレゼンの完成 ・ プレゼンに対する想定Q&Aを作成
- 10月中旬 ・ 引率先生とも話し合いながらプレゼン内容の改良 ・ 改善の繰り返し ・ 討論の練習を行う
- 10月下旬 ・ プレゼン内容の確定 ・ 留学生を集めて討論会の練習、及び引率先生等による指導
- 11月 ・ 各自の旅行日程を確認 ・ 現地でメンバーと先生が集まる

# 企業訪問の背景



TÜVグループ ([www.tuv.com](http://www.tuv.com)) は、世界中で製品検査サービスを提供している先進的な企業です。設立は1872年で、ドイツのケルンに本社を置いています。グループ全体では、世界61カ国に400もの拠点を有し、従業員は13,300人以上、売上高は毎年11億ユーロに達します。TÜVの企業理念は、人間、技術、環境の相互作用から生じる課題を克服するために、安全と品質の持続的な発展を達成することです。成長と説明責任の概念は複雑に絡み合っていると我々は考えています。

本企業は、世界各国の拠点ごとにその地域に積極的に参画しています。1978年創立、TÜV Rheinland Japanは現在TÜV Rheinland Asiaの本社です。その間拠点を置く横浜では、地域レベルで市民と企業の絆を深めて来ました。横浜国立大学のアレクサンダー マッコーレー准教授から、同大学の学生が2008年の欧州英語討論会の一環で、ケルン本社を訪問したいとの申し出を受けた際にも、我々は快く引き受けました。11月にケルン本社を訪れた学生達には、TÜVグループ全体の概要を説明させていただきました。その後、2009年1月には横浜拠点の製品検査工場に来て頂き、我々が提供する検査サービスを実際にお見せしました。本企業は、地域のコミュニティーと相互理解を得ることが重要だと考えています。欧州英語討論会はこの我々の思いが達せられた場面であり、協力できた事を嬉しく思っております。

Ralf Wilde, President & CEO, TÜV Rheinland Group Asia

